



ESPIRAL

Editado por Biblioteca "P. Florentino Idoate S. J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

ESPIRAL

Revista del Hogar

DIRECTORES PROPIETARIOS:

Enrique Lardé. — Miguel Angel Chacón

DIRECTOR ARTÍSTICO:

SALVADOR SALAZAR ARRUE

SECRETARIO:

ARTURO R. CASTRO

CARICATURISTA:

VÍCTOR RECINOS

GRABADOR:

FRANCISCO E. SASSO

Se admite toda colaboración siempre que se ajuste al programa de la REVISTA.

Diríjase, para toda clase de asuntos, a cualquiera de los Directores Propietarios: TELÉFONO N.º 5-4-4

ESPIRAL no se opone a que se reproduzcan los artículos originales que publica en sus páginas; pero recomienda a los directores de revistas o de periódicos que, cuando lo hagan, mencionen la procedencia de lo que se reproduce.

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN:

Número suelto.....	“ 0.30
Por un mes (dos ejemplares)....	„ 0.60
Por tres meses.....	„ 1.75
Por seis meses.....	„ 3.50
Por un año.....	„ 7.00

ANUNCIOS:

PRECIOS CONVENCIONALES.

A LOS OBREROS SE CONCEDEN FACILIDADES VENTAJOSAS

* La Librería Americana hace obsequios a su clientela escolar.

TIP. LA UNION

ESAS PIEDRAS...

No gaste Ud. llantas de más. Compre su gasolina y aceite en la plazuela de Morazán, a los precios corrientes.

Acaba de llegar: grasa dura, aceite especial para transmisión y diferencial; otro lote de preciosos espejos PIONEER para su parabrisas, alfombra de hule para el piso, estuches de foquitos, tubos, llantas, etc., etc.

Siempre está a sus órdenes el TELEFONO 9-3-1 para cualquier orden y especialmente para pedir EL CARRO DE ALQUILER QUE UD. PREFIERA.

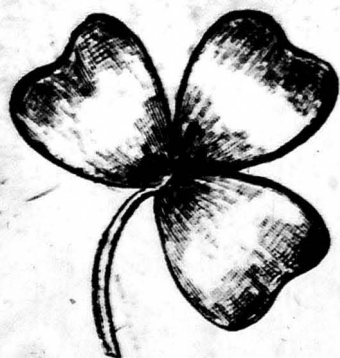
R. AUGSPURG.

Plaza del Teatro.

San Salvador.

Espiral hará un buen obsequio a sus anunciantes, suscriptores y amigos el 1º de enero de 1923.---Este obsequio viene a suplir una necesidad que se siente en todas las oficinas, en todas las empresas, en todos los hogares, tanto de la ciudad como del campo, y, en fin, en todos los individuos.---Lea nuestro próximo número. En él diremos en qué consiste nuestro regalo de año nuevo.





**ARTICULOS DE FANTASIA
PARA SEÑORAS**

Todo de Superior Calidad

TELEFONO, 2-6-5.

Contiguo a La

Sociedad de Artesanos La Concordia.

ZAPATERIA "La Hondureña"

CALLE DE CONCEPCION "MESON ORIENTE"

Constante surtido de calzado fino, de todas clases.

Precios reducidísimos. Medidas a domicilio.

S. S. González.

Teléfono No 7-8-3.

¡¡ES UD. BELLA, ES UD. ADORABLE!!

le dirán cuando muestre su retrato, hecho artísticamente en el

Estudio Fotográfico Virginia de Contreras

«Es la fotografía PREFERIDA por la gente ELEGANTE del país»

VENTA DE LOS MEJORES MATERIALES FOTOGRAFICOS.

6ª CALLE PONIENTE N° 13.

TELEFONO N° 1-3-7.

Sastrería Inglesa

- D E -

Fernando Caubet.

TELEFONO N° 2-4-2.

AGIQUINA insuperable contra todo dolor nervioso. Depósito: Farmacia "SOL"

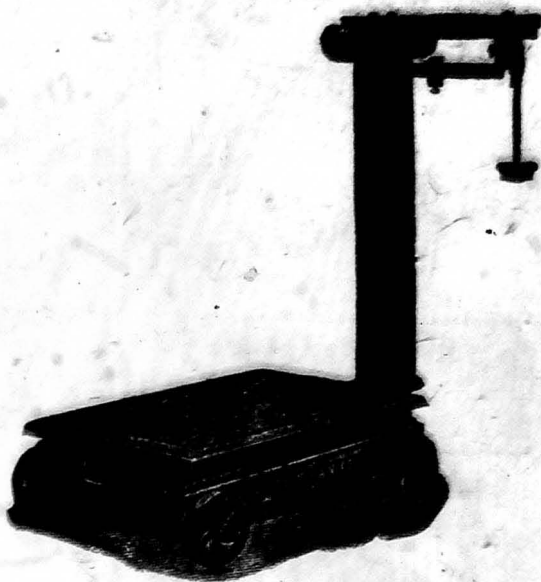
AHORA ES TIEMPO

Uds. son muy libres y pueden comprar donde quieran.

Sin embargo nos atrevemos a recomendarles que no compren artículos de ferretería, sin preguntar los precios al Almacén de Ferretería y Maquinaria

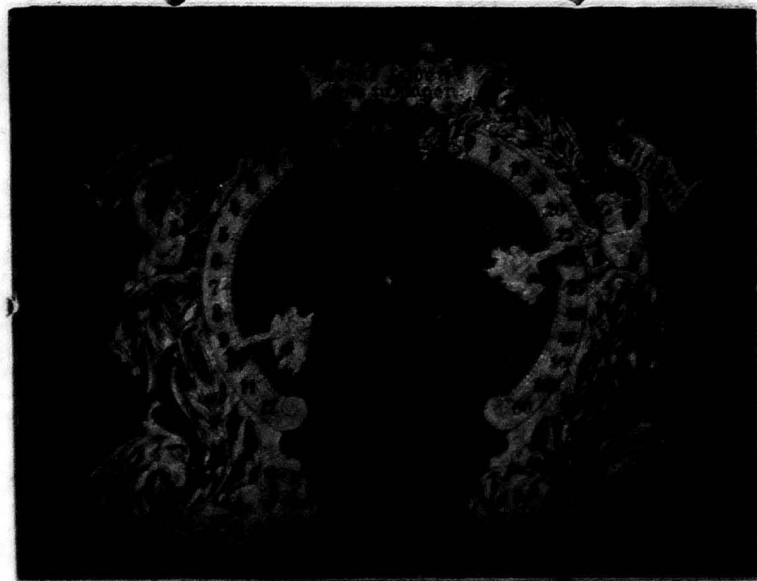
DE

R. Sagrera y Cía.



En dicho Almacén hay infinidad de artículos que muchos de Uds. nunca se imaginarían.

LA JOYA



Ejecución
de
Obras Finas
en:

Joyería,
Relojería y
Optica

ERNESTO
LIEBE

El surtido más extenso y variado en objetos de
BRILLANTES, RELOJES y objetos de PLATA

JABONES "SUNSET" PARA TERNIR

LAVAN A LA VEZ QUE TINDEN TODA CLASE DE TELAS
COMO SEDAS, LANA, ALGODÓN, LINO, &., &., DEJÁNDO-
LAS COMO NUEVAS DE UN COLOR FIRME Y DURADERO.

SURTIDO DE VEINTE COLORES.
NO CONFUNDIRLO CON OTRAS CLASES
O IMITACIONES. ELLJA SIEMPRE
"SUNSET"

DEPÓSITO
GENERAL
PARA LA
REPUBLICA

Farmacia Santa Lucía

DEL DR. TEODORO THOEGERSEN.

San Salvador. Teléfono N° 47. DE VENTA EN TODAS PARTES



¡¡Uno.... pero bien dado

Su reloj, necesita una sola compostura

¡¡PERO BUENA!!

Llévelo a la Relogería

OMEGA

FRENTE A LA JOYA.

¡¡No se le volverá a desconponer jamás!!

Ramón Lorenzana.

Productos del País

CEREALES ——— ABARROTES

COMPANÍA MERCANTIL

PORTALITO BALETTE

TELEFONO 3-4-0.

* El viejo y sabio Rostchild le decía siempre a su hijo: «El secreto de la riqueza es el anuncio. Desconfiad—hijo mío—de la miseria y desgracia del comerciante que no anuncia, y jamás trates con él. Si no es un MISERABLE, es un INDOLENTE que desconoce absolutamente los atractivos del anuncio».

Las Palabras son Hembras
Los Hechos son Varones

Es un hecho de todos conocido que

LA-FARMACIA

LA-CONCEPCION

situada en el **CORAZON** de la **CAPITAL**, es la que vende más barato, la que tiene el mejor surtido y la que presta mejores servicios a sus **CLIENTES**, especialmente a los **POBRES**.

PARIS VOLCAN

Algodones

Mercería

EL MEJOR SURTIDO DE ARTICULOS DE FANTASIA
Y PARA REGALOS QUE HAY EN PLAZA

C. Bernheim & Co.

EL MEJOR SURTIDO DE
**CONSERVAS, VINOS,
LICORES, ETC.**

TODO GARANTIZADO Y LEGITIMO.

Almacén BALETTE.

Pedro A. Valencia

SASTRERIA DE 1ª CLASE

Ofrece a su distinguida clientela y al público en general los trabajos más refinados. Figurines ingleses y franceses. Cuenta con operarios competentes.

Media cuadra al poniente de la central de telégrafos.

"LA MEJOR"

Fábrica de Aguas Gaseosas Pídala Siempre

ES EL MEJOR REFRESCO QUE UD. PUEDE TOMAR EN
SAN SALVADOR.—CASTELLANOS Y DELGADO.

A las personas de buen gusto

Habiendo establecido el «RESTAURANTE BOLOGNA» en la 10ª Avenida Norte, N° 18, (calle de Mejicanos), tengo el agrado de comunicar a Ud. que en él recibiré sus apreciables órdenes para la preparación de los platos siguientes:

Macarrones, Tortelines, Raviolas, Tallarines, Salchichones, Jamones, Salsa y Conserva de tomates, y cualquiera otro plato que Ud. ordene.

Aseo, prontitud y precios razonables es la norma del Establecimiento.

ALFREDO ANDREOLI.

LONDRES Y PARÍS

ALMACEN DE NOVEDADES Y

SASTRERIA

DE JOSÉ GRIMALDI

GRAN REBAJA DE PRECIOS A LOS ABONADOS.

Con Dos Colones semanalmente se obtiene un magnífico Traje de Casimir.

ARTÍCULOS PARA CABALLEROS

LEGÍTIMOS SOMBREROS BORSALINO

No es más que una parte
del diálogo.

—Mi sastre es Jarquín, h.

—¿El de la Calle del Cementerio?

—Pues también es el mío.

—Se vé que no sólo en ideas estamos de acuerdo, sino que en estética.



Rafael Jarquín, hijo
Sastre.
Calle del Cementerio

Juan Cuéllar

Carpintero Ebanista

se hace cargo de toda clase de muebles finos, a precios módicos.

San Salvador. 12 Av. Sur, No 41.

ROGELIO SOSA

SASTRE

9ª Av. Norte N° 16—Una cuadra al Sur de su anterior residencia.

Quando desee Ud. un traje bien hecho y que se le dispensen todas las atenciones a que tiene derecho, entónces ocurra a mi taller.

Viene Ud. a San Salvador?

Y quiere hospedarse en casa de familia, muy limpia, tranquila y en el mejor barrio de la ciudad?

Venga entonces, a la casa N° 78, calle del Hospital Rosales, frente a la Dirección General de Sanidad.

TRANVIA, A LA PUERTA.

Precio: TRES COLONES DIARIOS.
Rosario de Masferrer.

Cecilia Arthés, Rosa y Adriana Cabroller,

MODISTAS

San Salvador, Barrio de San Jacinto

Sara Martínez

Tiene el gusto de manifestar a Ud. que se hace cargo de dar clases de piano a domicilio y también de mecanografía.

San Salvador. 11ª Calle Oriente N° 25.

El obsequio de año nuevo de ESPIRAL a sus Anunciantes y suscriptores, es algo que falta en todo hogar, en toda Empresa, en toda oficina, a todo individuo. Con el N° del 1º de Enero enviaremos ese regalo a Ud.

ANUNCIOS DE ESPIRAL

SALVADOR SALAZAR ARRIUE

Clases de pintura ;
a domicilio.

Se hace cargo de trazar y
ornamentar jardines y ;
alamedas de acuerdo con los
más modernos métodos
de estética.

9ª Avenida Norte N° 4.

Télefono 6-6-7.



- E N -

“EL PROGRESO”

de Fabio F. Baidés, hay siempre completo surtido de driles, etaminas, casimires, palm-beach, sombreros, tapados, chalinas, colchas, género blanco y otras mercaderías, con las mismas condiciones de pagos semanales. Casa de Pedro Andino, 4ª A. S. N° 12.

TIENDAS EN SANTA ANA Y EN CHALCHUAPA.

* Hijo mío—decía Emerson a quien le pedía consejos—haz tus negocios con las personas que anuncian: Tú no perderas nunca.

Quando nos envíe colaboración:

Sea breve: el papel cuesta muy caro y hay muchas ideas que reclaman un espacio en esta Revista.

Nuestro Criterio

La Escuela Dental

DURANTE muchos años fué la Escuela Dental un centro sumamente atrasado, donde adquirirían título de Cirujanos Dentistas, muchachos jóvenes incompetentes. La Escuela estaba desorganizada; los profesores llegaban con frecuencia en estado de ebriedad; los alumnos casi no estudiaban; los instrumentos que ocupaban estaban casi siempre sucios; la anestesia era desconocida, y al sufrir las curaciones, los pacientes gritaban tanto, que parecía que los estaban matando.

Hace tres años se operó un cambio, gracias a la iniciativa de un grupo de jóvenes alumnos entusiastas. Estos invitaron al Presidente don Jorge Meléndez para que visitara la Escuela y se cerciorara personalmente del estado lamentable en que se encontraba. Los jóvenes alumnos propusieron una serie de importantes reformas, y el Presidente prestó su valioso apoyo para llevarlas a cabo. El cambio fué completo: el nuevo profesorado propuesto por los alumnos, es competente y emprendedor. El plan de estudios ha sido reformado, aumentando las asignaturas y también los años escolares.

Antes los dentistas no conocían más que la dentadura y el procedimiento mecánico para arreglarla. Hoy estudian toda la anatomía de la cabeza y generalidades del resto del cuerpo, porque algunas enfermedades de los dientes afectan todo el organismo, y algunas enfermedades del resto del organismo afectan la dentadura; y el dentista debe saber curar estas enfermedades.

Ya no se concretan los dentistas a fabricar dientes postizos. También saben hacer piezas óseas para reemplazar las de la cara y del cráneo que por cualquier motivo estén dañadas al grado de ser imposible conservarlas.

La Anestesia es una ciencia importantísima, y a la cual no se le había prestado toda la atención que merece. Casos de suicidio se han registrado hasta en las personas mejor equilibradas, debidos a los dolores de los dientes. Numerosísimos casos hay en que los pacientes no se deciden a curarse la dentadura por miedo a los dolores de la curación. Y ahora, gracias al estudio de la anestesia, se han suprimido todos los peligros del dolor.

Es muy importante que los dentistas conozcan la Estética para que no deformen la dentadura y por consiguiente las facciones de un bello rostro.

Lo ya dicho basta para comprender la importancia del mejoramiento de la Escuela Dental. Mucho ha progresado desde hace tres años hasta la fecha; y más se progresaría si la Escuela Dental fuera una facultad independiente de la Escuela de Medicina y tuviera un Decano propio que fuera dentista, para que comprendiera mejor las necesidades de la Escuela Dental, y pudiera subsanarlas. Proponemos como Decano de la facultad al doctor Carlos Zepeda por ser uno de los dentistas que más se han distinguido por su competencia y por su entusiasmo en pro de la Facultad. Independizada la Escuela, queda otro problema por resolver, y es el de la supresión de los empíricos, quienes con su incompetencia, tanto daño hacen al público.

Por el arte musical

Apoyemos a nuestros artistas

EN el número anterior de nuestra Revista, publicamos un artículo relacionado con la labor eminentemente artística, iniciada por la Sociedad Orquestal Salvadoreña en este país, y que hasta hoy, aún cuando los esfuerzos emprendidos fueron de vibrante iniciación, no ha obtenido la finalidad educativa perseguida noblemente por tan valioso centro musical.

Nosotros, que quisiéramos el éxito más sonoro para estas luchas ambientes, tan hermosas, tan elevadas, ¡pero tan incomprendidas!, no pudimos permanecer callados ante la silenciosa y altiva retirada de la Sociedad Orquestal Salvadoreña, a cuyos admirables conciertos, nuestro público capitalino dispuso una acogida llena de innegable desdén, casi con una comprobada ausencia de sensibilidad.

Pero hoy, tenemos la seguridad absoluta de que esa Agrupación musical obtendrá muy pronto un éxito definitivo, que compensará ampliamente sus impulsos que antes no alcanzaron el triunfo soñado.

Muchas de las personas que están suscritas a **ESPIRAL**, y aún de las que compran la Revista en los puestos de venta, han dirigido comunicaciones a nuestra Redacción, en las que está de manifiesto el sincero entusiasmo con que han leído nuestro artículo.

Y estas felicitaciones, tanto verbales como escritas que hemos merecido, nos llenan de una franca satisfacción, no solamente porque provienen de personas de criterio consagrado, sino, también, porque ésto significa que si antes la Sociedad Orquestal Salvadoreña alcanzó un éxito parcial, esta vez cuenta con un verdadero público que sabrá estimular sus esfuerzos y proteger sus aspiraciones elevadas.

Nosotros nos complacemos altamente en enviar nuestros más sinceros agradecimientos a todas aquellas per-

sonas que han mostrado interés en favor del porvenir de la Sociedad Orquestal Salvadoreña, y, especialmente, vayan a quienes nos prometen una cooperación práctica en el sentido de levantar nuevamente la Agrupación.

Estamos seguros de que esta iniciativa será pronto secundada por toda la sociedad, y que, en breve tiempo, en nombre de la cultura de que tanto hacemos gala—haremos algo efectivo para levantar la Sociedad Orquestal Salvadoreña que, hoy, solamente reclama nuestro común apoyo para poner después un indeleble sello de renombre en la página del arte salvadoreño.

ALMAZUL.

ESPIRAL no omite ningún esfuerzo con tal de corresponder a la bondad de sus favorecedores, quienes recibirán un magnífico regalo de año nuevo el 1º de enero de 1923.

Antes de comprar sus artículos—de cualquier clase que sean—consulte las páginas de anuncios de **ESPIRAL**. Fijese que en dichas páginas proponen sus mercaderías sólo las casas bien acreditadas de esta capital.

ESPIRAL

DEPARTAMENTO DE AGENCIAS

La Administración suplica a los Agentes, avisen, con anticipación, cuando haya que aumentarse el número de ejemplares para la suscripción y venta en sus respectivas localidades.

* El próximo N.º, el 17, aparecerá el día 15 del corriente.

* Se suplica la remisión de fondos a los Agentes que aún no los hayan enviado.

Asuntos Internacionales

Por el Dr. Juan Francisco Paredes

Ofrecimos, en nuestro número anterior, reproducir algo del folleto que, recientemente, ha publicado el Dr. don Juan Francisco Paredes, acerca del Estudio relativo al punto XI del programa de los trabajos de la Quinta Conferencia Panamericana, que se reunirá en la ciudad de Santiago, capital de la República de Chile, en marzo de 1923. Lo que reproducimos es parte de las consideraciones finales que contiene el interesante folleto.

“S I se estudia la cuestión desde el punto de vista económico, venimos en conocimiento, que las Naciones de Hispano-América necesitan de un elemento propulsor de sus muchas e inexploradas riquezas, de nuevas y vigorosas energías para su desenvolvimiento progresivo en todos los órdenes de la vida perfecta; atraer la inmigración extranjera, vinculándola con los propios intereses, mediante la igualdad de los derechos y recursos civiles, sin diferencias egoístas, de tal manera que el extranjero útil y honrado, venga a encontrar en la nueva Patria una extensión de la suya, por sus cánones, finalidades y tendencias; todo ello vendría a constituir la base sólida y estable de radical evolución social, que heriría a fondo el localismo tradicional e inveterado, verdadera barrera obstruccionista que hasta ahora ha entorpecido la transfiguración de estos territorios, mediante la acción regeneradora del progreso.

También merece fijar la atención respecto de los efectos naturales de esa disposición igualatoria de los derechos y recursos civiles para nacionales y extranjeros, siendo una de sus inmediatas consecuencias, la terminación para siempre de los injustos reclamos de pueblos poderosos contra nacionalidades débiles, que han dado margen a incalificables intervenciones y atentados que no justifica el derecho, pero que revelan hasta donde puede llegar la acción brutal de la fuerza, protegiendo pretendidos e ilusorios privilegios del inmigrante, a quien los grandes Estados han colocado preferentemente y por encima del nacional.

Indebidas concesiones y exclusivos privilegios a extranjeros en todos los órdenes de comerciales explotaciones, sin reservas ni limitaciones de ninguna clase, han traído para las nacionalidades de la América Española una serie de fracasos y desastres económicos y graves conflictos internacionales, con menoscabo de su soberanía y real postergación de sus fueros y privilegios de Estados independientes y libres.

Tiempo es ya de que el principio esencial de la Soberanía, que por igual da vida autónoma y libre a los Estados poderosos o débiles del Continente, sea efectivo y práctico sobre la base de la más perfecta equidad, mediante la compensación espontánea de sus naturales derechos. Poner dique al desborde y a la extralimitación, aboliendo clases privilegiadas que la justicia prohíbe, pero que las sociedades permiten, por mero convencionalismo que se deriva de las leyes de la conveniencia en vez de los dictados de la razón, mediante pactos viciados e informales; ese y no otro es el fin de la doctrina que encarna el principio que ha dado origen al presente trabajo. «Los extranjeros no han de gozar de derechos civiles y otros recursos más que los garantizados por la Constitución y las leyes de cada país a sus ciudadanos». *¡Nec lex iustor ulla! . . .*

Es de desear, que la Quinta Conferencia Panamericana, que oportunamente se reunirá en la capital de la floreciente República de Chile, al estudiar y resolver ese importante tema del cuestionario de sus trabajos, se inspire en realizables fines de verdadero republicanism, orillando pre-

juicios y prevenciones, y discutiendo con ilustrado criterio el trascendental principio que dejo considerado brevemente, con la buena intención atrás manifestada. Pobre es mi labor, pero

bien intencionada, y quedaré satisfecho, si mi empeño merece, siquiera en parte, la alta atención de la futura Conferencia - Internacional - Americanista".

Crónicas de Kike

Las Dedicatorias

HE asistido a los exámenes de grado de un colegio. Los exámenes fueron brillantes y el acto de por sí agradable, ha sido esta vez simpaticísimo por tratarse de muchachas.

«Allí muchachas bonitas; allí feas y simpáticas; allí el talento y la gracia, la humildad y la hermosura». Bueno; allí habían muchachas para todos los gustos; allí, lector, te habrías reventado las manos aplaudiendo los exámenes; y tú, lectora, habrías querido estar con tu trajecito nuevo para rendir exámenes y sentirte aplaudida por toda la concurrencia.

Las muchachitas leían sus tesis y luego eran interrogadas por tres severos examinadores. Las tesis, bien escritas, versaban sobre temas interesantes y amenos, y luego terminaban con una dedicatoria, y ésta es la parte *fiera*. Figúrense Uds., lectores, que siempre terminaban con estas palabras: «Acto que dedico a mi queridísimo padre don Fulano; a mi queridísima madre doña Fulana; a mi muy querida directora señorita Fulanita; a mi sub-directora que tanto quiero señorita Fulanita; a mis compañeras Tales y Cuales a quienes nunca dejaré de querer; a mis parientes, a mis amigas, a mis conocidas y a todos en general.»

Y luego leían otra tesis con la consiguiente e invariable dedicatoria: «A mi madre, a mi padre, a mi directora, etc., etc.» Y luego otra, y otra, y otra.

Mas no todo es eterno en esta vida. Y si Dios ha puesto en el mundo cosas feas, es únicamente con el objeto de que sepamos apreciar las cosas bellas; y si han desfilado cuarenta dedicatorias

monótonas es para llamarnos la atención sobre dos o tres que son distintas.

Otra muchachita que se presenta ante el jurado. Pálida, delgadita, ojos y cabellera negros; el color del vestido nos indica un duelo reciente. Lee su tesis y termina diciendo: «Acto que dedico a la memoria de mi madre»; ¡y con qué acento la huérfana dijo esas palabras!

Después vino una de risos rubios, quien debe de ser de una familia muy educada pero muy pobre. Como la anterior, viene vestida de negro. Su tesis fue notable y la terminó con estas palabras: «Perdonad mi deficiencia; ¡ha sido tan amarga para mí, la vida, y me he visto obligada tantas veces a interrumpir mis estudios». Esta de risos rubios es una de las muchachitas que más sufrieron en la reciente inundación del arenal.

La última de las niñas que se examinaron, la más inteligente y, tal vez por eso, la que mejor comprende las ingratitudes de la vida, dijo al terminar su tesis: «Acto que dedico a mi madre...; a mi directora, etc.» ¿Se le habría muerto el padre? Creo que no, porque lo habría dedicado a su memoria. Ha de vivir su padre y sin embargo ella no le nombró en su tesis; tal vez no sabe quién es su padre...

¡Cuántas veces los hombres recogemos una caricia y nos olvidamos de la mujer que supo darla! ¡Qué ingratos somos a veces!

San Salvador, 1922.

Santo Anhelo

Al poeta Bernardino E. Zamora

No maldigas la vida.... Ella oculta matices
de belleza infinita que nunca has penetrado....
No todo es tarde lenta, gotear de lluvias grises
entre las hojas yertas de un parque abandonado.

Recógete en la sombra de los sabios consejos.
Lléname del Silencio de mares y de montes,
y escucharás un leve rumor allá muy lejos
que viene de profundos, azules horizontes.

Esa música vaga es tu más santo anhelo,
ritmo de eternidad que en los viajes eternos
de tus encarnaciones, arrebataste al cielo.

Cuida con gran cariño la espiritual criatura,
que recibe su aliento de otros mundos fraternos,
donde todo sonríe con alegría pura.

JOSÉ VALDÉS

Santa Ana, 1922.

Extasis

Especialmente para "Espirál"

Esta indolente presión
del día languidecido
trae a mi vida un sentido
placer de renunciación.

Y en la ensoñada quietud
de ese tierno arrobamiento,
se llena mi pensamiento
de mística beatitud.

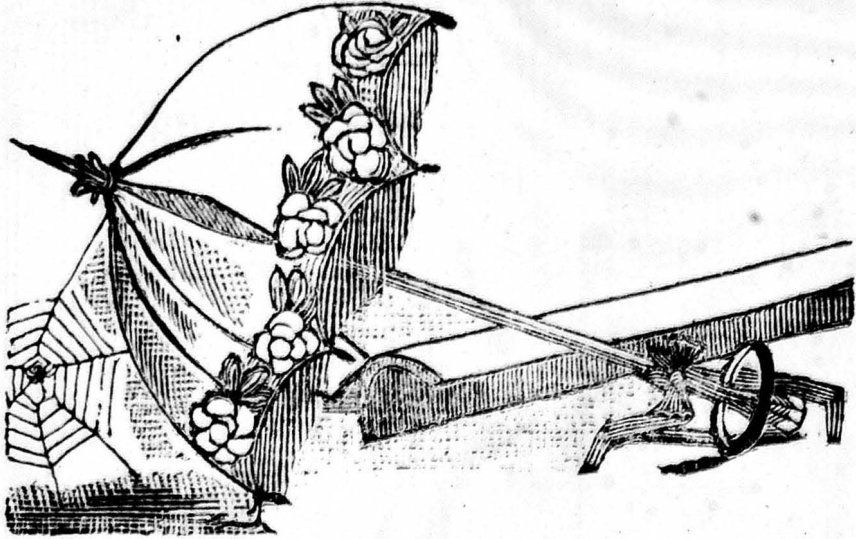
Oro que la tarde ha unguido
en la celeste llanura
del hondo cielo dormido
en soledad y ternura.

Plata de luna diluida
sobre el callado sendero,
y la noche..... y la partida.....
y el «vuelve pronto, te espero».

Y sobre la suavidad
de lo que se va muriendo,
parece la claridad
que estuviese renaciendo
dentro de mi soledad.

GUSTAVO A. RUIZ

Buenos Aires, 1922.



La Sombrilla

EN estos últimos tres días hemos tenido en mi calle cierto inusitado trajín de operarios y de mozos de labor, debido a las serias reparaciones de que está siendo objeto unade las casas más próximas, la más antigua acaso y la que mayor estímulo ofrece al recuerdo y a la evocación, por su estilo arcaico y por la melancolía añorante de su jardín abandonado y lleno de poesía.

Ayer estuvieron desalojando el desván. Manos extrañas atendían al trasiego de ininidad de objetos en ruinas: muebles desvencijados, grandes cajones llenos de libros viejos, de cuadros y de prendas de uso personal pasadas de moda, iban siendo despertados de su largo sueño de olvido y paz. En el suelo una caja de cartón, larga y cubierta de telarañas y en el interior de la cual se hallaba una sombrilla con una capa de polvo encima. Una buena viejecita de tez de marfil y de ojos de leve sonrisar, que habita la casa y que riega todas las mañanas los tiestos de flores, tomó la sombrilla en sus manos y con evidente nerviosidad lo abrió a plena luz. El mango era de nacar con incrustaciones de colores, las varillas doradas, la camisa de seda de un tono

verde malva con guardas de flores, lilas y blancas, guarnecidas las orillas de la tela con hilos y cordoncillos colgantes en forma de flecos; el casquillo o contera había sido hecho de marfil y en un agujero del puño tenía un lazo de una cinta de seda ancha, color rosa. La tela se había desteñido a trechos y ofrecía perforaciones en muchos puntos; y al ser desplegada, una vaga esencia del pasado saturó el ambiente. En el semblante de la anciana tuvo lugar un cambio repentino: en sus ojos dulces y tranquilos se advirtió de pronto como un retorno de la juventud lejana, fue como si en la superficie dormida de un estanque se copiara de súbito una alegre flor; y en su frente irradió vivaz un remoto claror de aurora.

Con la sombrilla caída con abandono en el hombro, salió con paso rítmico y se internó en el jardín modulando una antigua canción de amor, indiferente a las miradas de los circunstantes que la obserban con alguna discreción.

La Cinta

Por la campiña florecida va pasando, con la velocidad de la luz, un tren domingero, en una mañana de zafiro y oro.

Un vuelo de escarlata se agita en el viento y una cinta coralina cae a mis pies. Undébil calor humano palpita en la sedosa franja encendida, y el suave aroma de una cabeza recién salida del baño acaricia mi espíritu con la dulzura de una flor amable.

¡Oh viento adverso, has arrebatado la cinta preferida a una cabeza de bucles negros; has llenado de dolor un corazón alegre y bueno; has apagado una sonrisa matiz de fiesta de unos labios rojos en una mañana de júbilo y

de luz; has roto una ilusión, oh viento aleve!

Aquí, muy cerca de mi, ha quedado la cinta amada, la cinta de coral. La he puesto sobre mis ojos y la vida me ha parecido más grata: la he llevado a mis labios y me embriagué de ensueño; y al oprimirla sobre el pecho, mi corazón sintió lo inefable. Yo la guardaré con cariño hasta encontrar un día, en alguna parte, la linda cabecita de bucles negros.—RUBÉN COTO.

Dibujo de Recinos.

El fonógrafo

A Manuel Andino

«¡Aquí va el fonógrafo!» grita el ambulante;
los chiquillos corren en grupo anhelante
tras la vieja caja, tras de la bocina,
y entran en el viejo mesón de la esquina.

«Noches... ña Casilda... , noches don Ramón!... ,
traigo discos nuevos, música y canción,
¿va a querer ahora?, ¡viera que bonito
el canto del negro y el mejicanito!... »

Alma del fonógrafo, triste y resentida
por los mismos discos de toda la vida...
Morrña, cansancio, vivir ilusorio
de estar en reposo cabe el crematorio.

Ya los inquilinos con caras de cera,
rodean la trompa de la gangosera;
humo de COPANOS flamea su tul,
mientras gira el plato del «Darrubio Azul»...

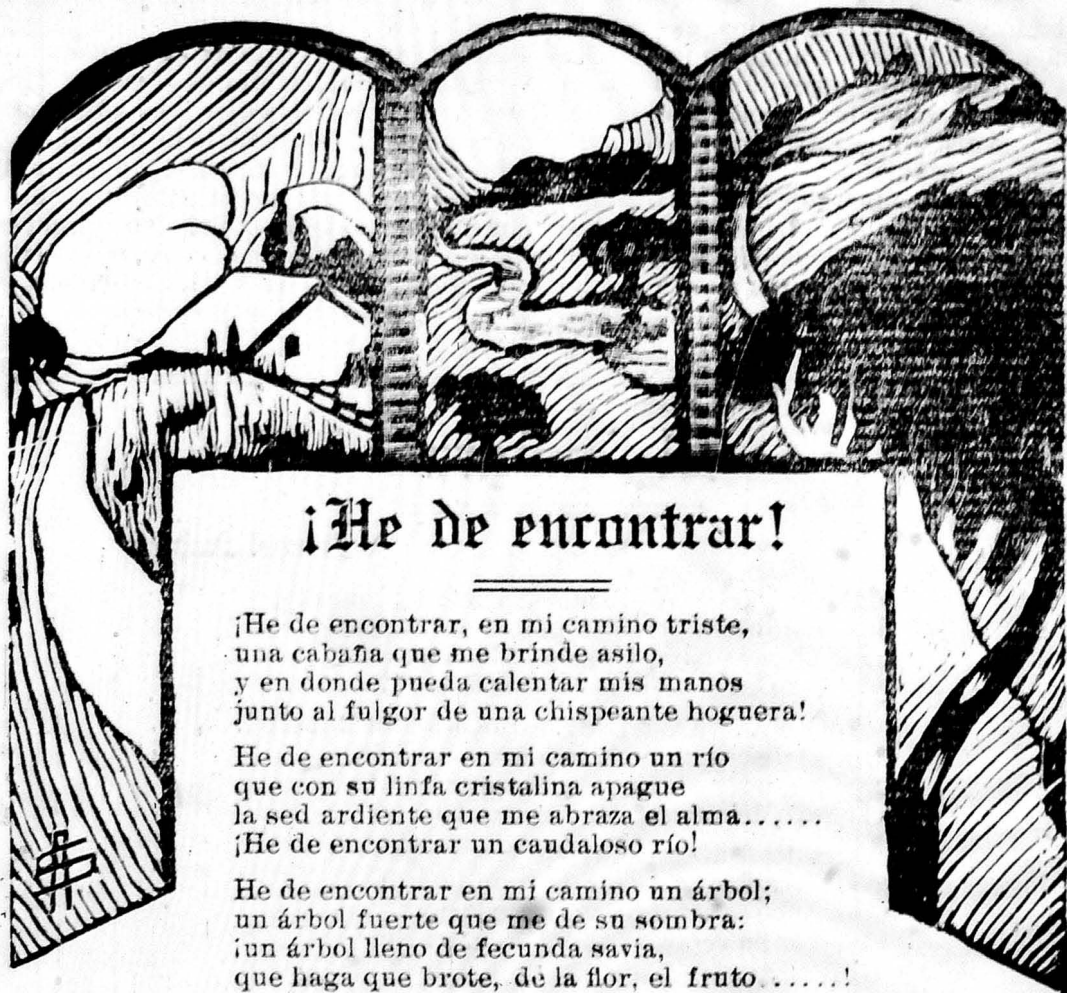
Va: «Sobre las Olas», «La Paloma» y esa
tan sonada gloria de «La Marsellesa»;
después, un Caruso (¡!) que notas dilata
y todos protestan que eso es una LATA.

«Canción del mulato, con piano y guitarra»
arra arra arra, arra arra arra...
El disco trasroscá su vieja espiral
y es por eso mismo que ya suena mal!...

«Fonograma Edison»... ¡Maldito el exordio!...
Prefero yo el grillo con su monocordio,
al chirrido bárbaro de estos amuletos,
que raya la médula de los esqueletos.

La Noche bosteza toda constelada;
su mutismo pesa sobre la barriada;
tan sólo el fonógrafo—zancudo atrevido—
hiere escalofriante su cósmico oído.

SALVADOR SALAZAR ARRUE.



¡He de encontrar!

¡He de encontrar, en mi camino triste,
una cabaña que me brinde asilo,
y en donde pueda calentar mis manos
junto al fulgor de una chispeante hoguera!

He de encontrar en mi camino un río
que con su linfa cristalina apague
la sed ardiente que me abraza el alma.....
¡He de encontrar un caudaloso río!

He de encontrar en mi camino un árbol;
un árbol fuerte que me de su sombra:
¡un árbol lleno de fecunda savia,
que haga que brote, de la flor, el fruto.....!

ALICE LARDE.

San Salvador, 1922.

En un album

A Euita Hárraga

Una vez una azucena le preguntó a un caminante que se había detenido a contemplarla:

Qué deseas para mí?

Qué pedirías al Destino en mi favor?

El viajero la contempló aún más intensamente, y después de haber pensado en las rosas, en los cisnes y en las estrellas, le respondió:

Mi voto al Destino, es -que seas siempre una azucena.

Y ese es también el voto que yo hago para usted.

ALBERTO MASFERRER.

San Salvador, 15 de Nbre. de 1922.

Cuento para los Niños

Falta de Compasión

HABIA una vez un joven caballero, a quien la suerte había concedido cuanto la imaginación humana puede apetecer. Era noble, rico, guapo, inteligente; poseía tierras y palacios; tenía una familia cariñosa y muchos amigos sinceros y leales. Además, era bueno; sabía gastar generosamente su dinero y mostrarse cortés y amable con cuantos le rodeaban.

Pero,—la perfección no es de este mundo,— al mismo tiempo que poseía tantas y tan buenas cualidades, tenía un defecto: afable y caballero con todos sus iguales, se volvía soberbio y desdenoso con los infelices, y en tanto que donaba sumas inmensas para las grandes obras de beneficencia, negaba hasta una pequeña moneda a quien se la pidiese en la calle; en cada pobre veía un holgazán y huía de él con disgusto.

Una noche regresaba de una gran fiesta, solo y a pie, seguido a la distancia por su carruaje y sus criados.

Al llegar a la esquina de una callejuela se le acercó un hombre embosado en una capa. Temeroso de un ataque, el joven echó mano a la espada.

—¡Socórrame, por caridad, aunque sea con poco! ¡Tengo hambre!

—No doy ni un céntimo, dijo el joven, ¿Siendo tan robusto y teniendo pocos años, se atreve usted a mendigar? ¿Por qué no trabaja?

—Porque no encuentro colocación.

—Todo el que quiere la encuentra.

—No siempre, señor, no siempre. Y no quiera Dios que os veáis necesitado alguna vez.

—¡Dios no lo quiera!— repitió el joven, como si quisiera contrarrestar el efecto de aquellas palabras, que le parecieron de mal agüero. Luego, volviendo la cabeza, murmuró: ¡Cuantos vagabundos!

Pasó algún tiempo. El joven caballero se había olvidado ya del mendigo y de sus tristes palabras; la vida



seguía sonriéndole y el protagonista de esta historia había salido de su país, para realizar un viaje de recreo.

Atravesando mares y montañas llegó a una ciudad grande y maravillosa, situada muy lejos de aquella en que había nacido él y allí recibió una mala noticia.

Una persona que le conocía pero él ignoraba quien fuese, le notificó que, a causa de un gran desastre, su castillo y toda sus propiedades, así como sus riquezas, habían desaparecido.

Muertas en la catástrofe todas las personas de su familia, le quedaba, por único bien, la vida.

El joven experimentó un dolor inmenso; lloró, invocando a sus progenitores, a quienes ya no volvería a ver; recordó con amarga pena el palacio en que había nacido, y, por último, pensó en el porvenir..... Era tan joven, se sentía tan lleno de vida, tan animoso, sabía hacer tantas cosas, que no le apuraba la pérdida de sus riquezas.

Le quedaban aún dinero, trajes y joyas; tenía consigo a su caballo favorito, animal de gran precio; vendiéndolo todo, podía comenzar una nueva existencia.

Trató de vivir modestamente, pero sus costumbres de gran señor no le permitían ciertas privaciones. De día en día disminuía su dinero; la ropa, aún siendo buena, no le produjo gran cosa, vendida por necesidad. Renunció al único sirviente que le quedaba, y, animosamente, buscó el modo de ganar algo trabajando.

Entonces, empezó para él una peregrinación larga y dolorosa.

Sabía pintar, e hizo algunos cuadros, que ofreció a los negociantes y a los aficionados; pero nadie quería comprar obras de un autor desconocido. Era buen músico, y como tal pretendió colocarse, pero no halló donde.

Se presentó en las grandes oficinas, y a pesar de su aspecto distinguido, como era extranjero y carecía de relaciones, tampoco obtuvo colocación.



Buscó ocupaciones humildes, pero fue rechazado, pues su ropa no estaba en conformidad con sus pretensiones, y llegó hasta despertar sospechas.

De esta manera, de fracaso en fracaso, vio desaparecer su última moneda,

y una noche se encontró solo, desilusionado, sin fuerzas ni ánimos, en medio de la calle.

Entonces le pareció ver un hombre envuelto en una capa, y oír una voz, olvidada pero no desconocida, que le recordó «aquella noche», la invocación suplicante del mendigo y su desdén negativo.

—¡Dios me perdone! —exclamó el joven recostándose en la pared. —¡También yo tengo hambre!

Y allí se quedó casi desvanecido.

No ha podido saberse, con certeza lo que ocurrió después. Tal vez algún compasivo transeunte lo recogió y atendió; averiguó quien era y lo envió a su país.

Ello es que el amigo que le comunicó la noticia de los desastres faltó a la verdad, y nuestro protagonista se encontró un día, por arte de encantamiento, en el palacio donde había nacido, en los brazos de sus progenitores, entre los fieles criados y los leales amigos de la infancia.

A todos contó su larga historia y luego empezó a sospechar si todo habría sido un sueño, a partir de su encuentro con el misterioso mendigo, que parecía haberle seguido en su expatriación.

Peró su madre, pasándole una mano por la frente, como para ahuyentar los recuerdos penosos, le dijo cariñosamente:

—No pienses más en eso, hijo mío. Sueño o realidad, es cosa pasada. Tal vez haya querido Dios que tú, que eres tan bueno, aprendieras lo único que te faltaba: a compadecerte de todas las desventuras.

Los mejores y más recientes libros

Librería Universal:

«*Psicología de las multitudes*» por Gustavo Le Bon. Libro de actualidad. Le Bon estudia en esa obra el alma de las muchedumbres, «el conjunto de caracteres comunes que impone la herencia a todos los individuos de una raza».

«La acción inconsciente de las mul-

titudes—dice—sustituyendo a la actividad conscientes de los individuos, es una de las características principales de la edad presente». Las multitudes, sin duda, son siempre inconscientes; pero esta misma inconsciencia es, quizá, uno de los secretos de su fuerza.

«*Leyes psicológicas de la evolución de los pueblos*» del mismo autor. Este libro, como el anterior, encierra, para nosotros, actualidad palpitante. Deben leerlo los hombres jóvenes.

Traducciones para "Espiral"

Un insulto a todo hombre decente

¿CUANTOS hombres comprenden el menospreciable insulto que nos lanza un melindroso cuando diserta sobre su tema favorito?

«¡Todos los muchachos y jóvenes deben protegerse!» gritan con fanático celo. «Pensemos en la tentación y destrucción que produce en el espíritu, la exposición de una forma femenina desnuda.»

Y ahí tenemos ya el punto de vista de este melindroso reducido.

Un franco y directo insulto para todo hombre decente, casado; para todo joven que tenga novia o algún ideal femenino.

Suponen que cuando alguna vez los ojos de un joven contemplan los contornos de un cuerpo femenino desvestido, su ser se corrompe inmediatamente con deseos lascivos.

Que sus ideales desaparecen como llevados por el viento. Que su lealtad a su esposa o novia, se diluye como el humo y se torna indecoroso y pérfido con su pensamiento, si no con sus hechos.

Esta es la concepción que se forma el mojigata de la naturaleza masculina.

¡Y yo digo que es una detestable mentira!

Los hombres, y muchachos también, son honestos en su mayoría.

No todos son perros como ellos desearían marcarlos.

Y aún suponiendo que algunos pudieran llamarse de esta casta, ¿debería rehusarse a todas las mujeres y hombres honestos, el placer y beneficio de contemplar las bellezas de un desnudo en pinturas, esculturas, o aún de carne y hueso?

¿Por qué someter a los hombres y mujeres sanos de intención, a la indecencia del mismo nivel, en vista de la obscenidad de espíritu de aquellos que carnalizan el cuerpo bello?

Nosotros no podemos herir a estos degenerados, cuyas imaginaciones son focos de erotismo lascivo. Ellos encuentran alimento para sus pensamientos, indiferentes a todo esfuerzo que pudiéramos hacer para protegerlos.

Así pues, dejemos que todo hombre que tenga sana su conciencia, eche por tierra los insultos que nos lanzan debido a esta impura concepción de la inteligencia masculina.

Uno no puede estimar el valor de los altos ideales en el desarrollo humano, y todo pensamiento noble debe, hasta cierto punto, tener un fundamento físico de ello.

La personalidad corpórea de uno, debe ser pura, si también se tiene pureza de intención; aunque con la concepción que un mojigata se forma de la vida, todo acto corporal resulta empapado en obscenidad.

Los contornos del cuerpo son vulgares. Todo el cuerpo es indeciblemente vil.

Es esta lujuria mental que debe ser aniquilada: raíces y ramas.

Pensemos en el cuerpo como en un misterio maravilloso. Miremos su origen como divino. Toda función, todo perfil, toda fase de su existencia, debiera ser sagrada para nosotros.

Mantengamos el ideal físico. Desarrollemos el cuerpo. Embellezcámo-lo. Y marquemos al melindroso como un falsificador, en toda oportunidad posible.

BERNARR MACFADDEN.

Tomado de «Physical Culture».—
Traducido por Fidel Castro R.

Suscriptores y anunciantes de ESPIRAL tienen derecho a un Regalo de año nuevo. Espérela Ud.

HELMINTICIDA eficaz contra los LOMBRICES. Depósito: Farmacia "SOL"

Apuntes históricos

Historia del desenvolvimiento intelectual de Guatemala

Por el Dr. Ramón A. Salazar

ESTA carta de relación, así como la siguiente, son dignas de leerse y estudiarse detenidamente.

Sucede a veces, con ellas, que el corazón palpita de pena por lo descarado y frío de ciertas descripciones de aquellos días de angustias para los pobres indios. Así, por ejemplo, cuando Alvarado relata su llegada a Utatlán, y la celada que los indios querían tenderle para matar a los invasores, de la que, por fortuna para ellos, lograron salvarse, dice el bárbaro conquistador, en lenguaje frío y seco: «E como conocí de ellos tener tan mala voluntad al servicio de su Majestad; y para el bien, sosejo de esta tierra, Yo los quemé, y mando quemar la ciudad, y poner por los cimientes; porque es tan peligrosa, y tan fuerte, que más parece casa de ladrones que no de pobladores.»

Por este párrafo de la carta de Alvarado, no queda duda de que aquel salvaje-civilizado hizo una hecatombe de fuego con los príncipes de la casa real de Utatlán.

En la carta siguiente, el conquistador viviendo en Iximché, en medio de la corte de los reyes Kachiqueles que le habían abierto las puertas de su palacio y entregándole su fe y su suerte, de lo que abusó villanamente, según puede leerse en la historia general de la conquista, el soldado audaz, envanecido de sus tan gloriosas como fáciles hazañas, se las relata a Cortés, en estilo castizo, para su época, pero exagerado y encomiástico para sí mismo.

Esa relación nos hace saber las aventuras de sus expediciones por las costas de Escuintepeque, y su llegada a Usulután, en donde se le hizo cruda guerra; su regreso a Guatemala, con

motivo de las torrenciales lluvias de la época, y la primera capital del reino.

Fue uno de los encuentros con los indios de la costa de Escuintla, y no la batalla que libró Tecum Umán, el que lo dejó cojo para toda la vida; pues según él mismo dice, «le dieron flechazo conque le pasaron la pierna, entrando la flecha por la silla, de cuya herida quedó lisiado, y con una pierna más corta que otra por lo menos cuatro dedos.»

Tenía Alvarado tal concepto de los indios que conquistaba y vencía, que no tiene embarazo en decir que los que caían en sus manos, en calidad de prisioneros, los herraba como esclavos o los vendía para pagar con el precio de ellos el valor de los caballos muertos en las batallas, no olvidando separar el quinto correspondiente a Su Majestad.

De la población de estas tierras, dice Alvarado a Cortés: «Desde esa ciudad de México, hasta loq' Yo he andado y conquistado, hay cuatrocientas leguas: Y cría Vuestra Merced que es más poblada esta tierra y de más gente, que toda la que Vuestra Merced hasta ahora ha gobernado.»

Esta aseveración de Alvarado confirma lo que al respecto dijo el reverendo padre Las Casas: que Centro-América poseía más de cinco millones de habitantes, cuya población fué diezmada por las encomiendas, los trabajos de las minas y más que todo, por la transportación, en masa, de los indios; ya sea a Quito, por Alvarado, cuando emprendió aquella desgraciada conquista; ya a las Antillas, cuando la raza indígena se vió exterminada, y se necesitó repoblar aquellas islas.

Estas cartas de Pedro de Alvarado son bastante raras, hasta el grado de no haberlas conocido ninguno de nuestros historiadores, excepto el laborioso y erudito señor Milla, por quien sé que los originales se encuentran en la Biblioteca de Viena. La Nacional, que está a mi cargo, no carece de ellas, pues en el primer tomo de la obra de González Barcia se encuentran esos documentos, de gran importancia para la historia patria, y que no han sido bastante explotados en los muchos y curiosos datos que encierran.

Dichas cartas tienen, al margen, anotaciones del doctor don Mariano Padilla.

El libro de actas del Ayudamiento de la Ciudad de Guatemala, en sus primeros años, es curioso por más de un título.

El nos hace conocer las ocupaciones de aquel puñado de hombres que, después de haberse ganado un reino, se agruparon en un sitio encantador, y se dieron a organizarse y fundar la ciudad capital.

Crónicas regionales

La pupusera

S OPLA el viento; las casas son cerradas, los paseos están desiertos, los teatros solitarios; nadie se aventura a pasear cuando aquellas ráfagas huracanadas se ensañan de las calles.

Estamos tan acostumbrados a nuestras noches paradisiacas, que el vientejillo, aún cuando sea tenue como un céfiro, nos molesta. Y cuando tiene una velocidad de diez metros por segundo la cosa resulta intolerable.

¡Condenado viento! El parque parecía un lugar de desolación, apenas si dos o tres empedernidos se aferraban a las bancas y en ellas discutían si Frégoli Vargas tenía sesenta o noventa años; discusión trascendental que los obligaba a gastar horas y más horas.

En el interior de algunas casas las niñas tocan el piano. Yo recorrí varias calles y escuché, por lo menos, cincuenta pianistas golpeando en el teclado «La Luna», «Besar no es pecado» y otras cancioncillas de la Mayendía.

Y allá en la esquina, firme como una roca, incommovible, valerosa, la pupusera resistiendo estoicamente el huracán.

Las pupusas humecaban, las manos de la pupusera no tienen momento de descanso y de las casas vecinas rápidamente, temerosamente, salían las sirvientas o las zipotas en demanda del popular artículo.

¡Oh, la pupusera! Lo mismo que llueva o que sople el vendabal; lo mismo en los días cálidos, en que el aire se vuelve fuego invisible, que en aquellos en que el frío nos da su helada caricia, ella está firme. Nada la acobarda.

El chino cierra su pulpería, el teatro está desierto, los viandantes pasan rápidos, como hojas empujadas por el aire, y solo ella, en su trono de piedra, está impávida haciendo pupusas.

Son las nueve de la noche; los escasos paseantes se retiran del parque en demanda de sus abrigados hogares, todas las casas están cerradas y apenas si a través de alguna ventana se advierte cierta claridad. Todos huyen del aire, todos; menos la pupusera.

Y son las dos de la mañana, nadie transita, quizá un desvelado pasa rumbo a su domicilio con las manos enfundadas en los bolsillos y el aspecto cansado del que asistió a un velorio o a un baile fastidioso. Va solo, parece ser —aparte de la policía— el único ser viviente que transita a esas horas, el único que está en las calles. Pero no; en la esquina está la pupusera.

Y son las seis. Y allá está la de las pupusas listas para el desayuno, tan sonriente como por la noche, tan feliz como siempre. Parece incansable.

El fuego arde lentamente, la mesa sucia y coja está a un lado y ante ella sentados los trabajadores que toman

sendas tazas de café y comen calientes pupusas. Y se van, se van a sus labores.

Y ella, la pupusera, queda allí; eternamente, sentada sobre el desvencijado banquillo o sobre la voluminosa piedra.

A qué horas duerme? Nadie lo sabe.

Yo creo que no duerme, sino que su vida es un sueño.

Sueña en que esa labor fatigosa la hará rica y con ese sueño es feliz. Una felicidad envidiable. La felicidad de los que sueñan despiertos.

NEKO.

(De «La Prensa»).

Cartas de Alemania

El Arte de Economizar

LA mujer alemana supera en el arte de calcular a todos los profesores de matemáticas. Desde la cuna hasta el sepulcro hace cálculos, combina, suma, resta, multiplica, divide. Su reino favorito es el de las cantidades infinitamente pequeñas. Se ingenia de mil modos para hacer de un penique dos, de esos dos cuatro, etc. La palabra más corriente entre las mujeres alemanas es «aparen»: economizar. Con ella se acuesta, con ella se levanta. Es una especie de oración.

«Sparen» es en Alemania la virtud nacional, una ciencia que se enseña con gran celo en las escuelas y que constituye la base de la educación doméstica, como la margarina constituye ahora la base de la alimentación.

En estos días de empobrecimiento general y de crisis de todas clases se economiza, no solamente por amor al ahorro, sino por necesidad imperiosa. ¡Y cómo se economiza! Es una especie de carrera nacional y, además, carrera de obstáculos. Cada mujer de su casa se levanta por la mañana con un plan estratégico ya concebido. El mercado es para ella un campo de batalla; pero en la encarnizada lucha con los vendedores sale siempre herida. ¿Docientos marcos la manteca? ¡Pues abajo la manteca y viva la margarina! ¿La margarina a 110 marcos la libra? Pues se le reemplaza con la fettina, que vale sólo 65, y que es la última invención del sabio profesor Pumpelner. La leche (22 marcos el litro) se

sustituye por ciertos productos condensados, de aspecto muy dudoso, pero que resultan mucho más baratos. Estos son invención del profesor Schlucke, de la Academia de Potsdam. Y así todo: la grasa está sometida a la competencia de la «grasina», inventada por un sabio químico de Breslau; y en cuanto a las legumbres que ya no están al alcance ni aún de la clase media (tres marcos una pequeña zanahoria!), el conocido profesor de la Universidad de Königsberg—que acaba de celebrar el 60º aniversario de su actividad científica—trabaja para sustituirlas con un extracto que tiene sustancia de todas ellas.

En todas las Universidades, Academias, Escuelas Superiores y laboratorios se trabaja incansablemente para encontrar variadísimos «ersatz»; es decir, sustitutos de los alimentos caros. Hasta se asegura que la carne será remplazada por un «ersatz» maravilloso que, sin contar ni un átomo de carne, tendrá su sabor y todas sus propiedades nutritivas. Si eso es cierto, las vacas y los terneros estarán contentísimos; pero ¿lo estarán los incorregibles consumidores de carne?

Ayer leí en un periódico la noticia sensacional de que un profesor (naturalmente, muy sabio y de gran renombre) se empeña en encontrar un sustitutivo para la cerveza. Esto supondría una verdadera revolución en los espíritus. Figúrese el lector a un buen alemán sin su ración diaria de Mítcheuer o Pilsner y no le parecerá

concebible. Estoy seguro de que los alemanes sabrán defender sus prerrogativas en este terreno en contra de todos los profesores y de sus cómplices, las mujeres, que miran con malos ojos la «cervezomanía» de sus cónyuges.

El afán de economizar dió nacimiento a toda una serie de revistas y periódicos dedicados a esta virtud. Tengo a la vista tres: *Der Oekonomische Hauswater* (El padre de familia económico), *Die Sparende Hausfrau* (El ama de casa económica) y *Das Sparsystem* (El sistema de ahorrar). Hay otros muchos; pero como yo también me he contagiado de la manía ambiente, no compro más que lo estrictamente necesario.

Todos los artículos de estas revistas (casi siempre firmados por profesores, miembros honoríficos de varias Academias) ofrecen medios mágicos para burlarse de la creciente carestía. Pero como ello es una cosa irrealizable, los sabios autores dicen a veces disparates muy divertidos. He aquí unos ejemplos:

«No coman ustedes carne!—aconseja uno de estos señores—. Se obtiene la misma cantidad de calorías, y más aún, con las legumbres, que son mucho más baratas».

Perplejo, abro otra revista. *Das Sparsystem*, y en la primera página leo: «Es un perjuicio muy corriente el creer que la carne puede ser sustituida por las legumbres. ¡Nada de eso! Sin hablar de la carestía de las legumbres...»

Una de estas revistas insiste en que la manteca sea reemplazada por la mermelada; pero en la página siguiente otro economista distinguido aconseja sustituir la mermelada, cuyo precio se hace exorbitante, por la miel.

No soy ni economista ni profesor; pero me permito dar a los alemanes un consejo, que me parece práctico: el de no gastar su dinero en estas revistas y periódicos. ¡Esa sí que será una economía segura! Lo demás, es engañar el estómago y perder el tiempo.

N. TASIN.

Berlín, 1922.

Nueva Empresa

Se funda en San Salvador

Se ha fundado en esta Ciudad una Empresa salvadoreña de propaganda comercial, así como se acostumbra en Europa y Estados Unidos.

La Compañía la forman los jóvenes Luis Bustamante O. y Jorge Pinto.

Los propósitos que persiguen son: hacer propaganda a las casas comerciales por medio de anuncios que fijarán en los paseos públicos de toda la República, en las carreteras de mayor tráfico, en los puertos y estaciones ferroviarias, en los carros del tranvía y de los ferrocarriles, etc.

La Compañía colocará también anuncios en el edificio del "Cine Mundial", recientemente abierto y que, a pesar de ser tan nuevo, es el más visitado por nuestra Sociedad. Estos anuncios serán puestos en el techo, en los lados y,

además, proyectados en la Pantalla del Cine.

Dignos de los más calurosos aplausos son estos muchachos que, rompiendo la rutina, establecen una tan eficaz manera de anunciar, y no dudamos que el Comercio ha de prestarles todo su apoyo.

La Empresa se denomina «Compañía Salvadoreña de propaganda Comercial "MUNDIAL"».—Bustamante & Pinto.

Ya no lo piden al exterior

De Europa y Estados Unidos llegaba calzado antes a San Salvador. Lo pedían ciertas personas adineradas. Ahora ya no lo piden porque EL BU-FALO lo fabrica mejor y más barato.

EN SAN VICENTE

Pida **ESPIRAL** donde don Desiderio Vela.

Sección pedagógica

El Pecado Original de Nuestra Enseñanza Universitaria

Quiere ESPIRAL que tenga yo a mi cargo esta página. Gracias infinitas por el honor. Actualmente, mis labores postales no me permiten trasladar a estas hojas ideas y observaciones que me sugiere nuestro ambiente pedagógico. Pero, en cambio, procuraré tomar de otros pedagogistas—de más autoridad que la mía, porque saben mucho más—críticos que tienen aplicación directa en nuestro medio intelectual. Comenzaremos con la enseñanza universitaria, porque es la que creemos que necesita reformarse primero entre nosotros, toda vez que ella provee de líderes a nuestra vida política. Y hemos escogido, para ello, la palabra doctoral y revolucionaria de Ernesto Nelson. De su estudio, «El pecado Original de nuestra Enseñanza Universitaria», desprendemos para esta primera página, la introducción, sobre la cual llamamos las preocupaciones patrióticas de nuestros académicos innovadores y de la juventud universitaria.—JUAN RAMÓN URLARTE.

«El día que el estado monopolice la enseñanza profesional y la expedición de sus títulos, ese día será de duelo para la cultura nacional.»—HORACIO MANN.

EL momento educacional actual está caracterizado, más por el desasosiego y la vaga intuición de un posible estado mejor, que por aspiraciones concretas y definidas. Los espíritus libres y modernos se sienten sofocados en el ambiente actual; pero es menester confesar que la mayoría de ellos no aciertan a explicar de dónde vendrá el remedio de los males que denuncian. Según se me alcanza, nadie pone en tela de juicio las bases mismas sobre que descansa el organismo educacional argentino, en prueba de cuya estabilidad y solidez se invocaría sin duda la resistencia secular que han ofrecido los cimientos de similares instrucciones europeas, sin echar de ver, a lo que me parece, la incongruencia que existe entre las instituciones que un día fueron nuestros modelos, con los nuevos ideales que hoy nos animan.

Mi opinión más arraigada es que el mal de nuestra educación está más hondo de lo que se cree, y para extir-

parlo sería menester conmover esos mismos fundamentos cuyo trazado parece a la generalidad responder a una concepción lógica y exacta del problema de la educación pública.

Permítaseme, para dar mayor claridad a mi exposición, preceder esta última por algunas consideraciones que pongan al descubierto la deficiencia universitaria con respecto a los ideales culturales del momento.

Si el espíritu humano fuera inmutable, es decir si la vida social consistiera en la repetición idéntica de las actividades de cada generación, la tarea de la educación sería de las más simples. Consistiría en la organización de un aprendizaje de preparación, un poco al modo como los animales adiestran a sus pequeños para los actos que han de realizar en su vida restante.

Pero, siendo la humanidad tan susceptible de cambio, que es decir tan perfectible, la función de la educación toma necesariamente un significado

distinto y comporta una responsabilidad singular para la generación que la imparte. El recóndito sentimiento de placer y de orgullo con que el viejo maestro presente los futuros triunfos de su pupilo, en cuya mente aquel ha puesto algo de la suya;—algo que resucitará, que volverá a actuar con vitalidad aumentada,—proporciona una imagen de lo que debiera ser el espíritu que animase a cada generación al educar a la que le sigue: un espíritu dispuesto a la indefinida mejora de las ideas dentro de las cuales aquella se ha movido.

Este anhelo educacional es, por otra parte, perfectamente consistente con las tendencias filosóficas del día. Despojando el espíritu humano del lastre de conceptos preestablecidos sobre el universo y el destino del hombre, éste pone mayor resignación en abandonarse a las corrientes que mueven y trabajan la especie. No le preocupa descubrir a dónde vamos, pero quiere que la inmediata impulsión dada al progreso por la generación que nos siga, no lleve la traza de dogmas y prejuicios impuestos por la presente.

El educador-filósofo quiere que el niño, libre de la presión de convenciones intelectuales, libre del destino del hombre futuro; en consecuencia, la escuela ideal sería aquella forma de vida comunal en la que todas las influencias sociales se concentraran para hacer posible la participación del niño en el capital heredado de las pasadas generaciones, pero utilizando sus propias capacidades en un ambiente de libertad y de espontaneidad que permitirá el aporte de su contribución original.

Un sistema orgánico de educación sería aquel en que las sucesivas etapas fueran cada vez más elásticas, más móviles, más propicias al cambio, para que en ellas se pudiera continuar el proceso complejo elaborado en la etapa precedente. El ser vivo nos da el modelo de tal crecimiento, pues en él los estados sucesivos del funcionamiento se adaptan automáticamente a las condiciones que encuentran formadas. No es otra, tampoco, la forma de la evolución de la naturaleza, que se perfecciona construyendo ciegamente y sin haberse trazado un plan.

El proceso biológico por el cual una misma larva de abeja puede producir, sea una obrera o una reina,—en este caso provista de órganos e instintos diferentes,—muestra la infinita potencialidad de la célula viva y la rica oportunidad que un cerebro en crecimiento ofrece al educador.

Pero, ¿es el organismo educacional en los estados modernos el resultado de esta necesidad de continuar procesos educativos cada vez más diferenciados? Evidentemente, no. Por el contrario su organización se basa en un plan y el proceso funcional que dentro se desarrolla tiene un propósito; el lema de toda casa de educación es preparación, no continuación.

Esta anomalía se explica para quien conoce los hechos más elementales de la historia de la educación. Si esta institución social hubiera germinado en la escuela, y organizándose para desarrollar, con un propósito puramente educativo, el espíritu del niño, seguramente que las ramas sucesivas del árbol educacional habrían adquirido bien pronto una rica frondosidad para adaptarse a la variable y creciente modalidad de los sujetos. Pero por desgracia el proceso histórico resultó inverso. La universidad, no la escuela, fué la primera institución que encarnó un ideal educacional susceptible de organización. Sin duda debemos agradecer a la universidad el haber dado a la educación un valor visible y concreto; pero el mismo brillo que sus actividades adquirieron, el aparato con que se revistieron sus actos externos; el prestigio social que irradiaba de sus doctores y graduados, cristalizó prematuramente el concepto de la educación. La educación universitaria fué la educación por excelencia; y esa interpretación contaminó las instituciones que sucesivamente fueron construyéndose como antecámaras de la universidad. Estas antecámaras fueron el colegio primero y la escuela después, instituciones que no fueron, que no podían ser otra cosa que peldaños para llegar a la meta ansiada. La finalidad universitaria, los métodos, los criterios de suficiencia, fueron necesariamente fines, métodos y criterios de toda educación. La universi-

dad dió a la educación su principal razón de ser. La forma de arborización que diagramáticamente representa la relación entre las instituciones educacionales, resultó invertida: en vez de un tallo cada vez más bifurcado, tuvo la sociedad un tallo cada vez más pobre; un vástago central portador de la única savia del árbol, y multitud de ramas muertas y estériles, que en nuestro símil representan las tendencias inadaptadas a la finalidad universitaria. Hace siglos que el árbol educacional sufre esta perpetua poda natural, que acumula las hojas

secas en torno del sitio donde se alza su silueta enjuta.

Es curioso, pues, que la universidad, esto es, la institución que hubiera debido variar más para recibir y dar alimento educacional apropiado a los adolescentes que le aportan potencialidades diversificadas su paso por la escuela y el colegio, sea la que en realidad ha variado menos, inmovilizando, de paso, el progreso de las otras; inmovilización que a su vez contribuye a la perpetuación de la finalidad universitaria.

Del momento fugitivo

An libro en el suelo.....

UN libro, dos libros, varios libros se ven con tanta frecuencia en el suelo, que realmente no sé cómo me llamó la atención uno más que ayer, a la hora del crepúsculo, ví rodar por las calles de la ciudad, abiertas sus alas ennegrecidas por el lodo, mudo ante la gritería del mundo, resuelto a la muerte y a la profanación..... Y es que era nada menos que «Los Tres Mosqueteros» del viejo Dumas; los gentilísimos mosqueteros del Rey, los bravos mosqueteros que supieron del Cardenal y de sus guardias, los líricos mosqueteros de las intrigas y de los amores; los amables mosqueteros que cantaron junto a nuestras cunas la epopeya de sus glorias y de sus malandanzas.....

Bien está en el suelo un libro escolar; bien está una gramática, o un diccionario o un tratado de austera química hermética y violenta; bien está un libro de versos cursis y eternos; bien está cualquier libro de esos que se apolillan en las librerías y en los estantes..... pero Los Tres Mosqueteros, ¡oh, eso si no puedo comprenderlo! Sin embargo, en nuestro siglo laico, vulgar y trajinante, quizá esté muy bien en el suelo tan sabroso libro de umanticismo sangriento.

Sin duda alguna ha muerto el entusiasmo. Sin duda alguna ha muerto la ilusión. Ya no se leen libros en que la imaginación rompe sus cárceles y se remonta por las nubes para realizar coloquios con las estrellas. Ahora la vida dura, mordaz, plebeya, se impone, se aferra al corazón y se leen tablas de logaritmos, se saboren estadística, se estudian cuadros de información burocrática y desabrida. En cuanto los libros de aventuras, ya no son sino verdaderas manchas en la lucha por la vida, en el dolor de todos los corazones.

Los tres Mosqueteros han muerto para siempre; han muerto entre el lodo de todas las vulgaridades, entre la baba de todas las durezas, entre la ignominiosa filosofía pensada, hortera, sin alma y sin nervios de ese nuevo director de nuestras conciencias, saturadas de contabilidad que se llama: Marden.

PANDOLFO.

Un excelente motor inglés de cinco caballos, se vende muy barato en el Almacén "El Nuevo San Blas".

(VEA nuestra sección de anuncios y encontrará lo que desee.

Página Postal

A cargo de don Juan Ramón Uriarte,
Director General de Correos.

CORRESPONDENCIA QUE PUEDE SER CONDUcida POR PARTICULARES

Como excepción al monopolio que el Correo ejerce, se concede a los particulares trasportar:

1º Las cartas de presentación o recomendación abiertas o llevadas por los interesados;

2º La que circule entre dos poblaciones no enlazadas por el servicio de Correos;

3º La que envíe un particular por medio de persona destinada a su servicio;

4º La correspondencia que circule por el interior de la población;

5º La conducida por los ferrocarriles u otras empresas de transportes, siempre que se refiera exclusivamente al servicio de las mismas, y

6º La procedente de puntos donde no se expendan estampillas, que se conduzca a otras lugares para su franqueo y la franqueada que se lleve a las oficinas de Correos o haya sido retirada de las mismas.

TARIFAS

Servicio Interurbano y para C. América

Cartas hasta 20 gramos, 0.05; Cartas por cada 20 gramos adicionales o fracción (límite 2,000 gramos) 0.05; tarjetas postales sencillas, 0.02; tarjetas postales dobles, con respuesta pagada, 0.04; Prensa diaria y publicaciones periódicas registradas, que depositen los editores o agentes, por cada 5,00 gramos o fracción (límite 4,000 grms.) 0.01; papeles de negocios, hasta 250 gramos, 0.05; papeles de negocios por cada 50 gramos o fracción (límite 4,000 gramos), 0.01; muestras hasta 100 gramos, 0.02; muestras por cada 50 gramos adicionales o fracción (límite 500 gramos), 0.01; impreso de toda clase, por cada 50 gra-

mos o fracción (límite 4,000 gramos), 0.01; encomiendas hasta 500 gramos, 0.35; encomiendas por cada 500 gramos o fracción (límite 10000 gramos, 0.25; derechos de certificación, 0.10; acuse de recibo (en el momento del depósito), 0.05; acuse de recibo (posteriormente al depósito), 0.10; derechos de reembolso o cambio de dirección en la correspondencia, 0.10; por cualquier reclamación en la correspondencia certificada, cuando con anterioridad no se haya pagado cuota del acuse de recibo, 0.10; encomiendas, sobre porte por la entrega a domicilio a opción del remitente, por cada 1,000 gramos o fracción (límite 10,000 gramos) 0.10; por toda reclamación en la correspondencia ordinaria, 0.10; derechos de entrega inmediata (Servicio expreso,) 0.10.

EL SERVICIO AEREO EN NORTE AMERICA

La Administración de los Estados Unidos de Norte América, realiza, un servicio postal aéreo transcontinental entre New York y San Francisco Calif. vía Bellefonte (Pensilvania), Cleveland (Ohio), Bryan (Ohio), Maywood, (Illinois), Iowa City (Iowa), Omaha y North Platte. (Nebraska), Cheyenne, Rawlins y Rock Sprige (Wyoming), Salt Lake City (Utah) y Elko y Reno (Nevada). El recorrido efectuado representa un total de 5,360 millas (2,680 millas en cada sentido). El servicio es diario (excepto domingos y días feriados). Además, existe un transporte por empresa entre Seattle (Washington) y Victoria (British Columbia) distancia aérea: 84 millas. Este servicio se presta a fin de expedir más rápidamente en las dos direcciones las estafetas extranjeras. El contrato prevee un servicio que no exceda de 10 viajes al mes, por término medio. No se percibe ningún recargo por el transporte de la correspondencia. No se admiten pasajeros. El horario se

halla establecido de tal manera, que los aeroplanos y los trenes correo colaboran conjuntamente al servicio, tanto en el recorrido de Este a Oeste, como en el sentido contrario. A continuación indicamos algunos de los casos más característicos de colaboración. La salida tiene lugar de Nueva York a las 6 de la mañana. El aeroplano lleva los envíos postales para Bellefonte y Cleveland recogidos después de la salida de los últimos trenes correo de la vispera. Toda la correspondencia para Cleveland adelanta así un día de trabajo. La salida de Cleveland tiene lugar a las 8,40 de la mañana, o sea 40 minutos después de la llegada de un tren correo que trae la estafeta para Chicago. De ello resulta que el reparto del correo de esta última ciudad se adelanta un día de trabajo. El mismo adelanto se gana en cada punto de aterrizaje.

En el trayecto del Oeste hacia Este, el aeroplano que aterriza en Cleveland recoge una estafeta procedente de Chi-

cago para Nueva York. La correspondencia contenida en esta valija había sido preparada ya en el tren correo de Chicago a Cleveland para su reparto. De manera que, en cuanto llega a Nueva York, la correspondencia está lista para ser repartida por los carteros. Así, la correspondencia que sale de Chicago a las 5,30 de la tarde, se reparte en Nueva York al día siguiente. La carga reglamentaria de los aeroplanos es de 400 libras para los trayectos entre Rock Springs y San Francisco Calif. y viceversa, y, de 500 libras para los demás trayectos. La hora de salida de los puntos iniciales (Nueva York y San Francisco Calif.) se observa estrictamente. Pero los aeroplanos salen de las estaciones intermedias en cuanto están cargados. Los aeroplanos pueden llegar a los diversos puntos de destino mucho antes de la hora indicada en el horario oficial, el cual se ha fijado sobre la base de una velocidad de 70 a 90 millas por hora.

Cultura artística

Propaganda eficaz

En nuestra labor de divulgación artística—siempre atentos a las últimas novedades—no podemos dejar desapercibido algo que involucre un esfuerzo en pro de la cultura artística del país.

Este esfuerzo lo realiza actualmente el joven Angel Y. Recinos, en una forma eficaz y encomiable. El se ha informado cuáles son las publicaciones más importantes del extranjero para difundirlas aquí, y entre ellas ha escogido la Gran Revista "Social", de la Habana; "Carteles",

también de la Habana; "Cine Mundial", de Nueva York, y "Mercurio", de New Orleans.



ANGEL Y. RECINOS.

Estas Revistas no necesitan elogio. Ellas mismas se recomiendan

La Suscripción a "Social", por un año, no vale más que \$ 9.50; a "Carteles", sólo \$ 7.50, y a "Cine Mundial", nada más que \$ 5.50.

Esta es una oportunidad que se brinda a las personas de gusto refinado para pasar largas horas de solas al calor del hogar.

Carta de un obreroIniciativa muy atinada

Con mucha frecuencia recibimos cartas en las cuales se elogia y encomia la labor de cultura que realizamos en las páginas de nuestra ESPIRAL. Desde que apareció nuestro primer número, personas amigas, de distintas clases sociales, nos vienen alentando con cariñosas frases de estímulo. Intencionalmente no hemos publicado esas cartas por motivos muy fáciles de comprender. Ahora hacemos una excepción publicando esta carta, porque ella entraña una oportuna iniciativa que con gusto atenderemos. En el próximo número—el 17—habrá en ESPIRAL un espacio consagrado a informar a nuestros lectores acerca de las más importantes obras que existen en las bibliotecas de San Salvador.—Esa Sección estará a cargo del profesor Francisco Morán.

Señores Directores de ESPIRAL, la causa que me ha obligado a escribir-
San Salvador. les estos renglones, ahorita sé las explicaré:

Simpáticos amigos míos:

Muy grande y muy benéfica es la intensa labor periodística y de educación espiritual e intelectual, que ustedes con el más sano y franco entusiasmo, propio de los veinte años, se han propuesto sostener y desarrollar en todo Centro América; y especialmente entre nosotros, que, dicho sea de paso, ¡sabemos apreciar tan poco el esfuerzo de dos jóvenes ansiosos de ver el espíritu nacional más bien cultivado, más bien educado!

Motivo de gran admiración ha sido para todo el público lector salvadoreño, ver cómo ha surgido esta revista tan llena de promesas, tan vigorosa, y sobre todo, ¡tan joven! Ver cómo se ha levantado, fecunda como la más fresca planta de un jardín cuando empieza a florecer. Porque ESPIRAL ya florece y también ya empieza a dar sus frutos tan deseados.

Intimamente, estoy seguro que todos los lauros y aplausos que ustedes cosechen por su gran labor moralizadora, será una recompensa digna de todos los desvelos y molestias que han sufrido.

Por supuesto, entiendo que ustedes deben sentirse grandemente orgullosos de tener en su compañía, colaboradores de gran valor intelectual.

Pero... perdonenme que les haya distraído la atención un momento, que

Entre las condiciones que se han impuesto ustedes para la educación intelectual de la juventud, está la de indicar a todos los amantes de la lectura, cuáles son las mejores y más instructivos libros que venden en las librerías. Pero teniendo en cuenta que no todos nosotros podemos pagar tres o cuatro colones cada vez que deseamos ver un libro, ¿por qué no se toman la pequeña molestia de indicar cuales son los mejores autores que se encuentran en las bibliotecas Nacionales y Municipales, haciendo así una provechosa propaganda a estos centros de instrucción, en vez de hacérsela a las librerías que nada agradecen?

Muchas veces me ha pasado a mí mismo: llego a la biblioteca, busco un buen autor, y me encuentro con que todos son escritores desconocidos para mí. Pido al fin cualquier libro y me resulta más seco que un sombrero de paja.

Teniendo en cuenta, pues todo esto, quisieran favorecernos ustedes con estas pequeñas indicaciones?

Sin más, soy de ustedes el más ferviente lector,—UN OBRERO.

*Los mejores inodoros al mas bajo precio, son los que vende el Almacén "El Nuevo San Blas".

El Teléfono del almacén de don Emilio Saca es el N^o 8-7-5.

Riete o Sonriete

Es usted ridícula?

JUANITA Y FEDERICO

JUANITA y Federico eran dos jóvenes de la HIGH-LIFE. Se conocieron en un PIC-NIC mientras bailaban un FOX-TROT en el HALL del BONGOLOW, allá en la quinta de Pablo Pérez y Sánchez. Llegaron nuestros jóvenes a ser confidentes, descubrieron que comulgaban con las mismas ideas, que ambos eran SPORTS, que es lo mismo que decir libres pensadores o excéntricos, como les llama la burguesía, y decidieron «con aquel entusiasmo febril» de la juventud loca, darse una reída de la sociedad que patrocinaba ya, a sonrisa benévola, el enlace inevitable.

Para no andar con rodeos: Federico y Juanita se casaron o vivieron juntos haciendo lo que les daba la gana, que es lo mismo. ¡Qué simpática pareja! ¡Qué contentos, qué joviales, verdad? ¡Cómo se quieren! ¿Quiénes? ¡Juanita y Federico, mujer!! ¡Ah, sí, ayer estuvieron en el casino y todas las piezas las bailaron juntos! ¿Los invitamos para mañana al LUNCH? Sí, les invitaremos hoy en el FIVE O'CLOCK TEA que darán los Morales en su TENNIS LAWN.

Y nuestros jóvenes en el casino, y nuestros jóvenes en el Teatro Colón y

en el concierto?... ¡Ah, no, en el RECITAL, en el RECITAL del Bolívar SQUARE. ¡Quien no ha visto a Federico del brazo de Juanita por el mundo entero no se asustará del divorcio de ayer, pero para los más ha sido una bomba, un escándalo, un estupendo escándalo social! El, a parar donde su tío Miguel en Santa Ana; élla, a Santa Tecla donde su tía Marcela. ¡Qué locura! ¡Ya no son nada!...

¿Pero sabe usted cuál es la alegría HIGH-LIFERA del día? ¡que ayer, ¡oh sorpresa grata!, su deliciosa pareja vuelve al casino del brazo, ¡han reconciliado!... Pero... y el divorcio? ¡El divorcio se quedó divorcio! ¡¿Y dónde está el escándalo?! ¡Pero quién va escandalizarse de ver a Juanita del brazo de Federico!?! ¡Pero si es lo más natural, no siempre han hecho lo mismo?! ¡Qué tontería!...

¡Y usted es tan ridículo, que si antes del divorcio, no hubiera habido matrimonio sino simplemente unión NATURAL, habría levantado un escándalo descomunal! Hábito, hábito, hábito!... Habitúese usted y las cosas le parecerán muy naturales. ¡¿Qué escándalo es, que una mujer viva DETRAS DEL MATOCHO con su marido?...

MAGOG.

Cine Mundial

DOÑA Basílica, aquella señorota monumental, gruñona y fea; aquella futura suegra que es el temor de los novios de Brigidita, es un chorro de miel cuando se trata de darle gustos a Brigidita, si estos gustos no se presentan en forma de enamorados.

Luisito Bustamante es el único muchacho que visita la casa de Brigidita,

y platicando, platicando, la entusiasma tanto, que Brigidita hace todo lo que Luisito le pide.

—Mañana irás al Cine Mundial ¿verdad?

—Sí, Luisito mío, voy a ir.

Y Luisito se alejó, y Brigidita suspiró tres veces.

A los cinco minutos estaba la hija junto a la madre diciéndole con un

gesto y una voz de muchachita consentida:

—Yo quiero ir al cine, mamá!

—Vamos a ir, hija; ya compré dos asientos de palco.

—Si no hay palcos, mamá; todas son preferencias. Luisito me dijo que desde los palcos hay que ver dos horas seguidas para un mismo lado, y de tanto estar en esa posición duele la nuca; por eso él no puso palcos en el Mundial: todas son preferencias.

—Otro día iremos al Mundial porque ya compré palco para ver la otra función.

Y Brigidita, zapateando, y con su gesto de muchachita consentida, insistió:

—Yo quiero ir al Mundial, mamá!

—Otro día iremos; no puedo quedarme con los gastos hechos.

—Sí, mamáita, vamos. Vieras que linda la película que van a dar. Lui-

sito me ha contado que sale una muchacha de buen corazón y es muy bonita. Es una muchacha que se disfraza para ir a trabajar a las fábricas de su padre, con el objeto de conocer las necesidades de sus obreros y mejorar su condición. Luisito me contó esto con detalles lindos, y a ratos me hacía reír, y a ratos me hacía llorar. Cuando me vió salir las lágrimas, no quiso contarme el final, para no emocionarme más.

Y con su gesto y su voz de muchachita consentida, agregó:

—¡Yo quiero ver el final, mamá!

Por fin cedió doña Basílica. Compró asientos de preferencia en el Cine Mundial. Doña Basílica y Brigidita se preparan para ver la función, y los admiradores se coquetean para ir a ver a Brigidita.

TARAN TIN.

Noticias breves

De todo el mundo

* La Academia de Ciencias de París acaba de crear la cátedra de Física del globo, nombrando para desempeñarla al Dr. Maurain.

* El Profesor Alberto Einstein, cuyas teorías sobre la relatividad han producido tanta impresión en el campo de la ciencia, ha pronunciado últimamente, en París, en el célebre Colegio de Francia, cuatro interesantísimas conferencias, que fueron calurosamente aplaudidas por las principales personalidades científicas francesas.

En el propio Colegio de Francia ha tenido lugar un interesante e intenso debate, a propósito de la citada teoría de la relatividad, a presencia de Einstein, entre los sabios profesores Painlevé, Hadamard, Borel, Langevin, Carvallo Guillaume, Lemeray y otros muchos.

* En las elecciones presidenciales efectuadas en la república Argentina, se presentaron cinco candidatos; Marcelo Alvear, Ministro Plenipotenciario en Francia, radical; Norberto Piñero,

"leader" de la Concentración nacional, que agrupa los antiguos partidos conservadores; el Sr. Repetto socialista; el Sr. Ibarguren, demócrata, y, por último, el Sr. Laurencena, radical disidente.

Los radicales, es decir, los partidarios del Sr. Alvear, obtuvieron mayoría absoluta en Buenos Aires, la capital, y en la mayor parte de las catorce provincias.

* Marcelo Prevost ha publicado hace poco un libro titulado *L' Art. d' apprendre*, que pone de manifiesto las excelentes condiciones didácticas del celebrado autor francés, quien ha merecido los más cálidos elogios de la alta crítica.

* El general alemán von Hausen acaba de publicar un libro que ha sido traducido al francés con el título de *Souvenirs de la campagne de la Marne*, con un prefacio del general Mangin.

La obra se refiere a la primera batalla del Marne, y explica las causas que provocaron la derrota alemana.

* Por primera vez le han sido franqueadas las puertas de la Sorbonne, en París, a un medium del sexo femenino, realizando éste numerosas experiencias relacionadas con los llamados «fenómenos psíquicos».

* Bajo la presidencia del Sr. Strauss, Ministro de Higiene francés, ha tenido lugar, recientemente, en París, una Asamblea General de la Liga franco-americana contra el cáncer.

* El Sr. Gustavo Lanson, en un brillante informe relativo a las entradas en la Escuela Nacional Superior de París, señala la existencia de una extraña crisis intelectual: la falta de historiadores.

A su vez, otro educador, el Sr. Derries, deplora la desaparición progresiva de los «amantes del pasado.»

* A pesar de las experiencias realizadas por M. Pérot, profesor de la Escuela Politécnica y Física del Observatorio de Meudon, Francia, no ha podido comprobarse la tercera previsión de Einstein: la desviación del espectro hacia el rojo.

* La federación alemana de funciona-

rios públicos, reunida en abril último, en Berlín, ha discutido vivamente el "derecho a la huelga" del funcionario.

Muchos delegados se expresaron en contra de ese derecho, por estimar que constituye un peligro, no sólo para los empleados sino para el pueblo en general.

* La prensa alemana atraviesa en estos momentos una crisis tal, que más de 170 periódicos, algunos de ellos centenarios, se han visto obligados a suspender su publicación. Otros, para poder sostenerse, han tenido que aceptar subvenciones de capitales extranjeros.

* En los archivos de V. G. Tchertkof, amigo íntimo de Tolstoi, se han encontrado fragmentos de cartas y un diario íntimo, todo inédito, del famoso escritor ruso.

Estos interesantes materiales serán utilizados en la biografía de Tolstoi, escrita por P. Birukof, de la cual ya se han publicado dos tomos.

* El premio «Paul Leroy-Beaulieu», consistente en 1,000 francos, ha sido concedido a M. Augusto Isaac, que cuenta diez hijos.



Los Niños de Escuela

deberían ser robustos, de buenos colores, llenos de animación y vitalidad. La

EMULSION de SCOTT

es incomparable por su pureza y benéficos resultados. Cómprela para sus niños.



PROFESIONALES

Consultas: de 2 a 5 p. m.

Atiende de preferencia

PARTOS y
ENFEREDADES
VENÉREAS.

DOCTOR

Macario Cabezas

MÉDICO Y CIRUJANO

OFICINA:

11 Avenida Norte No. 27,
dos cuadras y media al
Norte de la Tesorería
General.

Tel. N° 138 San Salvador

Miguel Coto Bonilla

ABOGADO

Cartulación a toda hora. Dinero a interés.

Oficina: Costado Oriente de la Iglesia del
Carmen. Santa Tecla, Teléfono N° 4-1

Dr. Manuel Vidal

CIRUJANO-DENTISTA

Horas de Oficina: De 8 a 10 a.m. y
de 1 a 6 p.m. todos los días; y los días
Lunes, Miércoles y Viernes: de 7 a 9
p.m., especialmente para obreros y
empleados. Clínica: 13ª Avenida Sur,
N° 32, tras la Iglesia del Calvario.

Teléfono Núm. 5-4-4

Dr. José Llerena, h.,

DENTISTA.

Horas de Oficina: Todos los días,
de 9 a 12 m. y de 2 a 5 p.m.

11ª Avenida Norte, N° 15.

Cuadra y media al Norte de la
Tesorería General.

Teléfono N° 4-9-3

FELIPE ESPINOSA

ABOGADO

Oficina: 8ª Calle Poniente, N° 8.
Tiene encargo de habilitar café.
San Salvador. - 1922.

Dr. Francisco Villavicencio

Cirujano Dentista

7a. Calle Oriente, N° 18.

FRENTE CASA PRESIDENCIAL.

ENRIQUE BORJA

ABOGADO Y CARTULARIO

Estudio: frente casa Suc. Ambrogi.

TELEFONO 1-3-4.

Dr. Adán Lainez

Médico y Cirujano

Horas de consulta: de 1 a 4 p. m.

TELEFONO N° 2-8-8

8ª C. P., casa contigua a la del doctor
José E. Alcaine.

Francisco R. Bertrand Galindo

INGENIERO

9ª Av. Norte, N° 31.

ANTONIO A. REYES

DENTISTA

CALLE DE MEJICANOS.

NÚM. 12

TRABAJOS
FINOS Y
ARTÍSTI-
COS - - - -

Prof. J. Luis Andrino

CALIGRAFO Y DIBUJANTE

ESTUDIO: 4ª Calle Poniente N° 26 Barrio del Calvario
San Salvador.

CLASES A
DOMICI-
LIO - - -
ENSEÑANZA
GARANTIZA-
DA. - - - -

PROFESIONALES

DOCTOR CARLOS A. LLERENA

MÉDICO Y CIRUJANO

ATIENDE TODOS LOS RAMOS DE SU PROFESION

Horas de oficina: de 11 a 12 a. m. y de 6 a 7 p. m. en su casa de habitación, 11ª Calle Poniente N° 6, contiguo a la Iglesia de San Francisco; y de 1½ a 4 p. m. en la clínica de su padre Dr. José Llerena, 11ª Av. Norte, N° 15.

Dr. Joaquín Mondragón

MEDICO Y CIRUJANO

Consultas: de 2 a 5 p. m. — 6ª Avenida Norte, N° 5. — Teléfono 7-2-1.

RAFAEL V. CASTRO

MEDICO Y CIRUJANO

*Con práctica en los hospitales
de Hamburgo y Bruselas.*

Consultas: de 1 a 4 pm. y de 7 a 8 de la noche. Atiende todos los ramos de su profesión, especialmente Vías Génito-Urinarías, enfermedades de Mujeres y Niños. 11ª Calle Poniente, N° 3, frente a la Iglesia de San Francisco.

Teléfono No. 2-9-7

Dr. RICARDO RIVAS-VIDES

ENFERMEDADES: OJOS, OIDOS, NARIZ Y GARGANTA

CONSULTAS DE 2 A 5 P. M.

TELEFONO No. 2-7-2.

CASA DE RAMON RIVAS. --- 8a. CALLE PONIENTE, No. 45.

Napoleón Velasco

ABOGADO Y CARTULARIO

Exclusivamente dedicado al ejercicio de su profesión.

BUFETE: Frente a las Oficinas del diario La Prensa.

TELÉFONO N° 7-8-2.

Dr Julio Sosa

CIRUJANO DENTISTA

Horas de oficina: Todos los días, de 8 a 12 a. m.

y de 2 a 5 p. m.

B° Santa Lucía, 8ª Calle Poniente Casa N° 26.

* El Directorio Profesional de ESPIRAL está formado por los facultativos más notables de El Salvador.

PROFESIONALES

Dr. Adolfo Zavala

CIRUJANO - DENTISTA.

6ª Calle Poniente N° 18.

Media cuadra al poniente de la Central de Telegrafia

Dr. Luis Lardé

CIRUJANO-DENTISTA

Clínica frente al portón Sur
del Palacio Nacional contiguo
al anexo del Hotel Nuevo
Mundo. - - - - -

MANUEL CASTRO RAMIREZ

ABOGADO Y NOTARIO

San Salvador.

Teléfono N° 716.

Belarmino Suárez

ABOGADO

OFRECE SUS SERVICIOS PROFESIONALES.

Bufete contiguo a Oficinas del Banco Salvadoreño

Teléfono No. 800,

Casa Particular: Tel. No. 795.

“Vencedores” de la Morena en el cielo

De estos cigarros la fama
cunde tan rápidamente
que de Oriente hasta Occidente
todo el mundo los reclama.

Y según un radiograma
que de la mansión divina
llegó hasta nuestra oficina
los pide el cielo, y se infiere

que es por que San Pedro quiere
«Vencedores» en su cantina.
Si quieres algún consuelo

en esta vida de amores,
de maldad y de recelos
Fumad siempre «Vencedores».

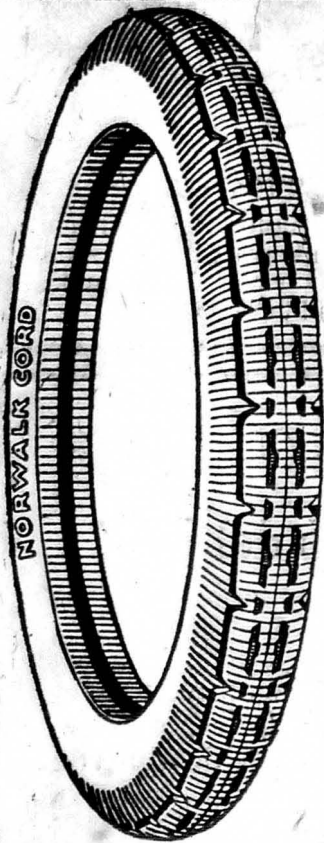
SORPRESA!

En el taller de zapatería de don
Eduviges Paredes D., situa-
do en la 9ª Av. Norte
Nº 8, contiguo a la
Sombrerería
de don Adrián Bur-
gos, es obsequiará a los
clientes con una verdadera
fortuna: CALZADO FINO.

Operarios competentes.

SAN SALVADOR

ESPIRAL consta de 44 páginas y sólo vale 30 centavos.



**¿Cuáles son
las llantas que han
dado mejor resulta-
do en el país?**

SON LAS LLANTAS:
**NORWALK,
ARMSTRONG
Y VICTOR.**

Se garantiza la venta de ellas.

PÍDALAS DONDE:

EMILIO SACA.

TELEFONO 8-7-5.

NO

solamente trate Ud. de obtener la ventaja de *un vigésimo* de billete de la Lotería por *cada tres colones* de compras; trate Ud. a la vez, obtener los precios más bajos y mejor surtido en librería, papelería y artículos de escritorio, en la

Librería Americana

contiguo a la Tesorería General.

"EL MUNDO ELEGANTE"

SASTRERIA DE 1ª CLASE

de José G. Duarte

ESPECIALIDAD EN TRAJES DE ETIQUETA

Pone a sus órdenes su taller en el nuevo local, contiguo a Sansur Huos. Frente a la Farmacia de M. Palomo. En donde encontrará Ud. un extenso surtido de Casimires, Palm-Beach, Driles y toda clase de artículos para Caballeros. **PRECIOS EQUITATIVOS**

Felipe C. Villalta

Compra y venta de productos del país.

TELEFONO N° 8-1-5.

En la tienda, situada contiguo al «Colegio del Sagrado Corazón de Jesús», encontrará siempre, café de primera y resacas, maíz, frijoles, arroz, azúcar, cacao y toda clase de abarrotes.

¡Adiós paludismo! ¡Al diablo la malaria!

TENEMOS CAPSULAS

HE - MA - TO - CUI - CO - TE

para combatir eficazmente fríos y calenturas, y toda manifestación palúdica. Las hay en Droguerías y Boticas. Depósito General: FARMACIA NORMAL.

JERINGAS HIPODERMICAS

5 Y 10 CC.

TERMOMETROS CLINICOS

RECIBIO LA FARMACIA NORMAL

En la «Librería Americana», contiguo a la Tesorería Gral., encontrará muy buenos libros de literatura clásica y moderna, así como de ciencias e industrias.

Allí encontrará también de venta—entre lo mucho bueno que hay—la Revista ESPIRAL.

* El teléfono del Almacén de don Emilio Saca es el N° 8-7-5.

* Quien calla en los periódicos es comerciante de mala ley, o sus mercaderías son tan malas que no merecen anunciarse.

WALDO P. WARREN.

«ESPIRAL» VALE 30 CENTAVOS

"LA EVOLUCION MUNDIAL"

(Antes Almacén y Sastrería "París").

Jesús A. Contreras

SAN SALVADOR.

TELEFONO N° 2-9-4.

SASTRERIA

para todos los gustos.
para el hombre elegante.
para todas las modas.
para todos los bolsillos.
de descuentos semanales.
de trajes gratis mensualmente.
a satisfacción de todos.

60 MINUTOS NO MAS

Necesita don Antonio E. Cabrera, para adaptar una CAPOTA a un AUTOMOVIL, pues acaba de recibir un surtido completo de las diversas marcas, las que pone a la disposición de su distinguida clientela, y que pidió al exterior para atender con toda rapidez las órdenes que se le encomienden.

Una cuadra al Poniente de la Central de Telégrafos, en la esquina.

Máquina Dental Portátil

Absolutamente nueva y de calidad insuperable se vende una.—Diríjase a ESPIRAL 13 Av. Sur N° 32, Teléf. 5-4-4.

ta, los patios sonámbulos, las calles embrujadas, los soles embotellados, la exacerbación sentimental de la gente de bronce, el alma llagada y florida de la ciudad bruja, toda está sentido con peregrina intensidad y expresado magníficamente en esta novela sugestiva y apasionadora, que es, sin disputa, la obra maestra del género a que pertenece.

Palas, azadones, arados y todos lo concerniente a la Agricultura encontrarán a precio reducido en el Almacén "El Nuévo San Blas".

El Embrujo de Sevilla

Por Carlos Reyes.

Con esta obra realista y lírica, regocijada y patética, rica de color y de análisis hondo, el tema andaluz adquiere, por primera vez, según la opinión unánime de los críticos, su expresión literaria culminante y su significación total. La magia del *ruído* y del *tablaó*, la pasión de la Semana San-

Espere el obsequio de ESPIRAL. Le llegará con el Ejemplar del 1° de Enero del año próximo.

Ud. encontrará siempre de venta nuestra Revista en el Portón del Correo, en la Peluquería El Comercio y en la Librería de Villacorta, contiguo a la Tesorería General.

WHISKY PERFECTION

D. & J. Mc. Callum

EL REY DE LOS WHISKIES ESCOCESSES,
ES PREFERIDO POR TODAS LAS PERSONAS
DE DELICADO Y REFINADO GUSTO.

PIDA
“PERFECTION”

SIEMPRE LO ENCONTRARA EN TODOS LOS
ALMACENES Y ESTABLECIMIENTOS.

HOTEL ESPAÑA

EN SU NUEVO EDIFICIO CONTRA TEMBLORES.

Punto céntrico. Por su confort, el más práctico;
por su garantía, el preferido por todas las familias

El Hotel España

ES EL MEJOR. VISITELO UD.

JUANA v. DE VILLALBA.

SAN SALVADOR
TEL. No. 7-1-0.

7 CALLE ORIENTE
8 AVENIDA SUR.

LA SALVADORA

Para enfermedades de las señoras. Cura mejor que ningún otro remedio,
el infarto, la hipertrofia, ulceraciones, flujo blanco, cánceres, los trastornos de la me-
nopausia o edad crítica, y, en general, todas las enfermedades de la cintura. De ven-
ta en todas las Boticas. Depósito general: **FARMACIA NORMAL.**

TELEFONO N° 60.

Si usted quiere vender sus mercaderías, anúnciese en esta Revista.

"EL TESORO DE LA JUVENTUD"

ENCUADERNACIÓN

TELA

¢ 12 AL FIRMAR EL
PEDIDO Y 19 PAGOS
MENSUALES DE ¢ 12

ADQUIRIDO POR
The University Society Inc.
de Nueva York

CONSTA DE:

20 Magníficos Tomos.
7,160 Páginas de Texto.
188 Págs. de amplio Índice con
20,000 Anotaciones distintas
7,000 Grabados y
200 Láminas en colores etc.

ENCUADERNACIÓN

½ KERATOL

¢ 15 AL FIRMAR EL
PEDIDO Y 19 PAGOS
MENSUALES DE ¢ 15

La Sabiduría Universal al alcance del niño

El desarrollo de la mente de los niños debe ser guiado por caminos sencillos y prácticos. Su lectura no debe ir más allá del lenguaje que puedan dominar. Las ideas profundas y los hechos más difíciles de comprender, pueden ser entendidos, si van ilustradas las explicaciones por medio de grabados.

«EL TESORO DE LA JUVENTUD» ha logrado realizar la hazaña pedagógica de poner todos los importantes conocimientos humanos al alcance de la mente de los niños por medio de sus 7,500 magníficos grabados educativos y sus breves, pero fascinadores artículos escritos en lenguaje sencillo y claro.

¡Dice y Muestra!

Estos artículos presentan los hechos gráficamente, de un modo tan interesante, que los niños aprenden sin darse cuenta de que están aprendiendo, tal es el placer con que leen. «EL TESORO» no solamente DICE sino que además MUESTRA.

Esta admirable serie de volúmenes complementa el trabajo de la escuela, proporcionando conocimientos auténticos sobre sus temas de estudio. Hacen más grata aún la vida del hogar llenando las horas de ocio con su recreativa lectura, sus explicaciones sobre ocupaciones útiles y sobre juegos en la casa y al aire libre. «EL TESORO» proporciona a usted la oportunidad de dar a sus hijos el placer y provecho que no le fue posible obtener a usted cuando era joven.

¿Dejará ahora pasar esta oportunidad?

Para dar a sus hijos las ventajas de esta magnífica obra, el más espléndido regalo que puede usted hacerles—porque es el que más reúne a un tiempo beneficio y placer—necesita emplear solamente 40 centavos al día por un período de tiempo limitado.

La obra completa le será entregada al hacer entrega de 12 colones solamente, y no tendrá más nada que abonar hasta que haya un mes de que los libros estén en su poder.

Si no puede visitar la EXPOSICIÓN DE «EL TESORO DE LA JUVENTUD», 10 Avenida Norte N° 8. San Salvador, adonde los volúmenes están a su entera disposición; escribanos entonces pidiéndonos más informes, que tendremos sumo placer en darle cuantos datos Ud. solicite respecto a «EL TESORO DE LA JUVENTUD».

The University Society inc.

EDUARDO CABRERA.

SAN SALVADOR 10ª Av. N. N° 8.



HABANEROS

es la
 nueva
 marca
 que vende la
Fca. Morazán
 no se puede
 pedir
**NADA
 MEJOR**

en
Cigarrillos